

Proyecto TACTO: Ciencia para todas las personas a través de la traducción

TACTO Project: Science for all through translation

M^a Olalla Luque y Nuria Cabezas
Universidad de Granada

Recibido: 11-enero-2017. Aceptado: 11-octubre-2017.
Publicado en formato electrónico: 18-octubre-2017.

PALABRAS CLAVE: Traducción accesible, Ciencia inclusiva, Museo interactivo, Audiodescripción, Universidad, Accesibilidad Universal y Discapacidad.
KEY WORDS: Accessible translation, Inclusive science, Interactive museum, Audio description, University, Universal accessibility, Disability.

RESUMEN

El siguiente artículo presenta el Proyecto de Innovación Docente TACTO, desarrollado por el grupo TRACCE del Departamento de Traducción de la Universidad de Granada. Mediante la incorporación del espacio multimodal museográfico en las clases de traducción, se logró elaborar y evaluar una guía audiodescriptiva para visitantes con discapacidad sensorial para el Parque de las Ciencias de Granada. Concretamente, se trabajó sobre los contenidos de la exposición Viaje al Cuerpo Humano. En este artículo se ofrece un resumen del desarrollo del proyecto TACTO, así como una aproximación a las bases teóricas de la traducción y la interpretación como herramientas de accesibilidad museística.

ABSTRACT

This paper presents TACTO, an Educational Innovation Project carried out by the research group TRACCE, which belongs to the Translation Department at the University of Granada. Through the incorporation of a museographic multimodal space within translation classes, an audio descriptive guide for visitors with sensory disabilities was created. We worked together with the Science Museum of Granada, specifically on its pavilion about the human body. The aim of this paper is to provide a synthesis of TACTO's development, as well as an approach to the theoretical bases of translation and interpreting as tools to achieve accessibility in museums.

I. INTRODUCCIÓN Y OBJETIVOS

La Convención Internacional de los Derechos de las Personas con Discapacidad de 2006 establece en su Artículo 30 que este colectivo tiene derecho a participar en la vida cultural, las actividades recreativas, el esparcimiento y el deporte. Según esta Convención, los Estados Partes deben tomar las medidas necesarias para que las personas con discapacidad tengan acceso al material cultural ofrecido, entre otros lugares, en museos, gracias a los distintos formatos accesibles existentes para ello.

Con el objetivo de promover y garantizar el citado artículo, desde el Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada se llevó a cabo el proyecto de innovación docente TACTO (Traducción y Accesibilidad: Ciencia para Todos). Este proyecto se desarrolló durante los cursos académi-

cos 2009-2010 y 2010-2011 y se convirtió en una acción de innovación en la enseñanza-aprendizaje de la Traducción e Interpretación (Tel). Fue realizado por el Proyecto de Investigación AMATRA, que formó parte de un Proyecto Tecnológico europeo centrado en la traducción audiovisual accesible. Además, se basó en el Proyecto PRA2, orientado a la creación de una plataforma virtual para personas que padecen cualquier tipo de discapacidad sensorial. El objetivo fundamental de este proyecto fue aplicar las distintas modalidades de traducción accesible y universal en los museos de ciencias. De este modo, se quisieron ofrecer los contenidos del Parque de las Ciencias de Granada en formatos accesibles para los visitantes con discapacidades sensoriales, al mismo tiempo que se empleaban dichas modalidades de traducción como herramientas didácticas para la formación de los estudiantes de Tel.

Durante este proyecto se colaboró con profesionales y empresas del sector, lo cual sirvió para elaborar un prototipo de Guía Multimedia Accesible (GM) que pudiera ser reproducida en un aparato tipo iPod Touch o iPhone. Su objetivo era ofrecer una muestra lo más representativa posible de la aplicación de las modalidades de Tel denominadas *accesibles* para implantar un plan de accesibilidad universal museístico en el Parque de las Ciencias de Granada. El prototipo incluyó los siguientes contenidos: audioguía para visitantes con discapacidad visual (adultos, niños, adolescentes-jóvenes, familias y expertos) y signoguía y videoguía para visitantes con discapacidad auditiva (adultos). Además, se realizaron versiones multilingües de algunos de estos recursos en inglés, francés, italiano, alemán, serbio, polaco y árabe. Se desarrollaron para estar disponibles a través del blog *TACTO: Traducción y Accesibilidad Ciencia para Todos*.

Los materiales docentes se extrajeron del pabellón del "Viaje al cuerpo humano" del parque, transformado en espacio de aprendizaje. Además, el proceso traductor y el texto origen, es decir, el material directo de trabajo, fue el protagonista de los encargos de Tel de una serie de asignaturas de la Licenciatura y del Máster en Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada.

2. LA TRADUCCIÓN Y LA INTERPRETACIÓN COMO HERRAMIENTAS DE ACCESIBILIDAD EN LOS MUSEOS DE CIENCIAS.

Dentro de los estudios de Tel encontramos una línea de investigación denominada *traducción audiovisual accesible*, especializada en el análisis de las modalidades de traducción que permiten que las personas con algún tipo de discapacidad sensorial (visual o auditiva) puedan acceder al conocimiento y comunicarse. Estas modalidades son aplicables a todo servicio o contexto de naturaleza puramente visual o sonora, como es el caso de los museos, cuando se desea que estos sean usados y disfrutados por todo tipo de públicos. Así, dichas modalidades de traducción audiovisual accesible son la Audiodescripción (AD) para personas con discapacidad visual, la Interpretación en Lengua de Signos (ILS) para personas con discapacidad auditiva signantes, el Subtitulado para Personas Sordas (SpS) (interlingüístico o intralingüístico) y el reablado para personas con discapacidad auditiva oralistas, y la adaptación textual para individuos con niveles diversos de conocimiento previo (lego, semilego, experto), capacidad cognitiva (niños, adolescentes, jóvenes, ancianos) e interés (JIMÉNEZ 2007). En este último apartado, el grupo de investigación TRACCE ha comenzado a incluir al colectivo de las personas con discapacidad cognitiva mediante la investigación del lenguaje simplificado y la lectura fácil.

Todas estas modalidades de traducción se convierten en excelentes herramientas a la hora de hacer accesibles los contextos museísticos, puesto que hacen posible que pueda desarrollarse un proceso comunicativo entre las piezas museísticas y los visitantes con discapacidad sensorial o cognitiva. Como bien comenta RIVIÈRE (1993:347): «El discurso expositivo traduce el discurso científico», por lo que los museos se deben plantear si las características de sus exposiciones logran transmitir de forma eficaz el mensaje que desean a todo aquel que quiera visitarlas. Asimismo, estudios como el que presentamos en estas páginas han demostrado que no solo las personas con discapacidad logran beneficiarse de estos apoyos, sino que cualquier usuario que los utilice puede conseguir mejorar su experiencia en el museo. Todo esto condujo a lograr el principal objetivo del proyecto TACTO: la divulgación accesible de la ciencia mediante la elaboración de una Guía Multimedia Accesible para el Parque de las Ciencias de Granada. Esta

guía incluía las modalidades de traducción anteriormente citadas (AD, ILS, SpS y rehablado) a las que podría tener acceso cualquier usuario que visitara el museo. Así, se pretendía mostrar que estas modalidades eran válidas para mejorar el acceso de las personas con discapacidad sensorial a dicho museo de ciencias.

Los estudios sobre el acceso al conocimiento y a la cultura para personas con discapacidad sensorial vienen siendo muy interdisciplinarios. Sin ir más lejos, en el caso del grupo TRACCE se ha colaborado con investigadores de diversa índole, desde expertos en el campo del Turismo y las Bellas Artes hasta otros que provenían del Derecho y la Informática. Los avances que la perspectiva de la traducción puede aportar a este respecto resultan muy útiles a la hora de elaborar adecuadamente un discurso accesible. Estudios como el de SOLER (2012) y JIMÉNEZ, SEIBEL & SOLER (2012), entre otros, arrojan luz sobre el análisis discursivo del evento comunicativo multimodal e interactivo que constituye el museo y que, como tal, transmite el significado por medio de un discurso multimodal que se puede, de cara a su análisis, distribuir de la siguiente forma: (a) un nivel macrotextual (la exposición como género) y (b) un nivel microtextual (los objetos de la exposición y las relaciones que se establecen entre ellos como textos que actualizan tipos textuales), todo ello vinculado a un macrocontexto situacional determinado (el museo) JIMÉNEZ, SEIBEL & SOLER (2012). Al tratarse de un evento comunicativo multimodal, en él podemos encontrar diferentes códigos, entendiendo estos últimos como sistemas semióticos de cualquier naturaleza, ya sea visual, auditiva, táctil, verbal o no verbal. Las competencias que los profesionales de la traducción desarrollan a lo largo de su formación y del ejercicio de su labor, los convierten en candidatos idóneos para adaptar el discurso museístico a las necesidades de los diferentes receptores o visitantes.

Por último, dentro de las bases teóricas de este proyecto, cabe señalar la metodología que puso en práctica el profesorado con los alumnos para llevar a cabo las traducciones en el museo. Se fundamentó en los procesos de enseñanza y aprendizaje socio-constructivistas (KIRALY, 2000), que establecen que la construcción del conocimiento se consigue gracias a la interrelación de tres elementos: el alumno, el profesor y el objeto de enseñanza-aprendizaje. Este modelo socio-constructivista permitió elaborar un discurso científico teniendo presentes las siguientes consideraciones: el aprendizaje tenía lugar en un contexto real, basado en clases que se convierten en talleres de enseñanza y en el trabajo colaborativo de los alumnos, quienes buscarán de forma autónoma la mejor solución a los problemas que se presenten y el profesor simplemente les guía durante este proceso. De esta forma, los docentes consiguieron captar la atención del alumnado mediante la aplicación de esta perspectiva innovadora en la que se incorporó un museo de ciencias a las clases universitarias.

3. DESCRIPCIÓN DEL PROYECTO DE INNOVACIÓN DOCENTE TACTO

Este proyecto se desarrolló de forma multidisciplinar, por lo que exigía la formación de un equipo de trabajo compuesto por profesionales, investigadores y estudiantes procedentes de distintos ámbitos y disciplinas. Participaron la Universidad de Granada (a través de los Departamentos de Traducción e Interpretación, Trabajo Social y Anatomía), el Parque de las Ciencias de Granada, empresas de accesibilidad a los medios de comunicación y tecnología social (Aristia Producciones y Espectáculos S.L. y Gizerbitek), evaluadores de asociaciones de personas con discapacidad sensorial (Dirección territorial de la ONCE de Granada y la FAAS, que es la Federación Andaluza de Asociaciones de Sordos) y la titulación de Técnico Superior en Interpretación de la Lengua de Signos del I.E.S. Alhambra, también en Granada.

La elaboración de una Guía Multimedia Accesible por parte del alumnado para los contenidos del pabellón Viaje al Cuerpo Humano activó una red de trabajo colaborativo liderada por investigadores del Proyecto TRACCE. Los investigadores se encargaron de forma global de planificar objetivos y distribuir funciones al resto de colaboradores, así como de iniciar y supervisar el trabajo. La labor específica de los investigadores fue la definición del espacio museístico y la selección de las piezas expuestas que había que traducir.

Se partió de las piezas museísticas que previamente habían sido seleccionadas por los investigadores y los científicos de la UGR y también del propio Parque de las Ciencias. Estos diseñaron unas unidades didácticas de partida que,

posteriormente, fueron completadas por parte de los docentes en las distintas asignaturas involucradas. Se llevó a cabo del siguiente modo:

- En las clases de Traducción Audiovisual y de Interpretación de LSE, se le encargó al alumnado desarrollar la audioguía y la signoguía del espacio museístico seleccionado.
- En las clases de Traducción General y Traducción Científica, los alumnos tradujeron textos relacionados con la temática de la exposición y la visitaron para familiarizarse con el macrocontexto de los textos de trabajo y documentarse.
- En la clase de Teoría y Práctica de la Traducción, se utilizó la AD museística para transmitir la epistemología de la traducción a los alumnos.

Los alumnos son los principales ejecutores del trabajo de traducción y los distintos profesionales colaboradores son los responsables de la correcta definición técnica de los contenidos multimedia accesibles que ha generado el alumnado. Los encargados fueron los profesionales de Aristia Producciones y Espectáculos S.L., que aportaron su experiencia profesional en AD para corregir los guiones audiodescriptivos proporcionados por los alumnos de traducción y locutarlos en un estudio de grabación profesional. Los técnicos de Gizerbitek S.L. y del Servicio de Tratamiento de Imagen del Centro de Instrumentación Científica de la UGR, que se encargan del montaje final de la GM. La conversación y el trabajo colaborativo con estos profesionales sirvió para que los docentes llevaran a cabo la corrección de los recursos accesibles desarrollados por los alumnos. Además, el Equipo Delta de Mediación sirvió para que investigadores y docentes conocieran cómo mediar con la discapacidad y que los alumnos tuvieran nociones de cómo evitar conflictos en la traducción de contenidos para las distintas discapacidades sensoriales a través de charlas formativas. Como ya hemos comentado, la última fase de profesionales colaboradores fue la desarrollada por los usuarios con discapacidad sensorial de las diferentes asociaciones, quienes evaluaron la GM.

Se promovieron una serie de técnicas de aprendizaje efectivo en el aula, a través de experiencias innovadoras, como el trabajo en un contexto real, la utilización de textos multimodales, la documentación y aprendizaje sobre las necesidades específicas de los receptores con discapacidad o la manipulación de objetos y herramientas audiovisuales reales. La motivación, por ejemplo, es fundamental para que el aprendizaje sea efectivo en el aula y depende en gran medida de la habilidad del profesor para despertar y mantener el interés de los alumnos (SOLER, JIMÉNEZ, CHICA & RODRÍGUEZ, 2010: 320). En las asignaturas que formaban parte de este proyecto, el profesor involucraba desde el principio al estudiante en el proceso de traducción y lo motivaba por medio de experiencias innovadoras tales como trabajar en un contexto real (el museo), para unos receptores con necesidades específicas (personas con discapacidad sensorial), con textos de trabajo y documentación multimodales (la exposición), donde aprendían en la multisensorialidad y la experiencia (manipulación de objetos, uso de herramientas audiovisuales, etc.). Fue muy importante el hecho de que los docentes guiaran al alumnado en un proceso de aprendizaje por descubrimiento. Progresivamente, el proceso se invirtió, por lo que el autoaprendizaje en el contexto especializado del Parque de las Ciencias, en el aula y en su espacio propio de trabajo, fue esencial.

La metodología empleada en este estudio se basó en la presentación de encargos de traducción. En primer lugar, se realizó una sesión presencial en la que se presentó el encargo de traducción, se procedió a su reparto por grupos y se ofreció una introducción teórica sobre el concepto y las directrices de la AD. También se hizo una introducción teórica sobre la traducción divulgativa y científica, dependiendo de las asignaturas en cuestión (ÁLVAREZ DE MORALES, CARLUCCI & MARTÍNEZ, 2014: 50). Docentes y alumnado realizaron una visita al pabellón del cuerpo humano del Parque de las Ciencias, con el doble objetivo de motivar a los estudiantes y de presentarles su texto origen o texto de trabajo. Además del encargo de traducción, cada alumno tuvo que entregar un protocolo de traducción: un cuaderno de bitácora con los pasos seguidos desde la visita al pabellón hasta la entrega. Como recurso didáctico, permitió al alumnado poner en orden sus ideas, ser conscientes de las decisiones tomadas, justificarlas y hacer diferentes propuestas de accesibilidad.

En el marco de las asignaturas que formaban parte del proyecto se realizaron actividades y tareas fuera y dentro del aula. Partimos de la necesidad de explicarles en qué consistía el fenómeno de la plastinación de cadáveres, que se consideró una herramienta motivadora por su naturaleza innovadora y desconocida para los alumnos.

Entre las experiencias que se realizaron fuera del aula, se realizó la visita al Parque de las Ciencias, en concreto al pabellón del “Viaje al cuerpo humano”, que era sobre el que debían trabajar. La visita sirvió para que los alumnos pudiesen apreciar la naturaleza de los diferentes especímenes y órganos plastinados. Se grabó en vídeo la presentación científica que el profesor realizó en el museo sobre la técnica de la plastinación, de manera que la competencia temática quedara cubierta desde el primer momento. El vídeo ayudó a todos aquellos alumnos que no pudieron asistir a la visita al museo a conocer el tema del evento de la plastinación, pero además sirvió de punto de documentación para los textos que se iban a traducir posteriormente.

Por su parte, en el aula los alumnos leyeron los textos originales en inglés o en español (según la asignatura) y los analizaron. La fase de documentación pasó por la búsqueda de textos paralelos en las lenguas correspondientes y la elaboración de un glosario específico guiados por el profesor. Se les dio total autonomía para que se documentaran, tomaran fotografías de la sección correspondiente a su encargo y comenzaran un proceso de preguntas y discusión de posibles problemas y estrategias de traducción en relación al contexto del encargo, tanto con otros estudiantes como con los docentes. En el aprendizaje guiado, los alumnos aprendieron sobre la plastinación u otros procesos anatómicos en textos paralelos en inglés u otras lenguas, y a través del uso de los diccionarios en línea.

La última fase de esta metodología fue la traducción de textos de carácter científico, que formaban parte del material de la exposición permanente del parque. El profesor realizó un encargo que consistía en la publicación de una serie de textos en su versión en línea en español y otras lenguas. Los alumnos defendieron sus trabajos en una sesión presencial, en la que se fomentó la discusión y la metodología socioconstructivista.

La evaluación del alumnado, como objetivo final, se desarrolló mediante la observación directa de los alumnos en el aula, sobre todo de los aspectos generales y particularidades de cada alumno, la resolución de los problemas, etc. A continuación, se analizaron las traducciones y el nivel de cada grupo, lo que condujo a evaluar el grado en el que se habían cumplido los objetivos marcados al comienzo, como la adecuación a la norma UNE 153020¹ y los objetivos de aumento del interés de los alumnos.

4. CONCLUSIONES

Dado el carácter interdisciplinar y docente del proyecto, las conclusiones a las que se llegaron a la finalización del mismo estuvieron relacionadas tanto con el terreno de la museología y la accesibilidad como con el de la didáctica. CARLUCCI, ÁLVAREZ DE MORALES & MARTÍNEZ (2014: 22) expusieron algunos de los resultados y conclusiones de TACTO obtenidos, los cuales resumiremos a continuación:

1. Las piezas museísticas dejaron de ser las únicas protagonistas del museo, puesto que los visitantes pasaron a estar también en un primer plano y, con ellos, sus necesidades y expectativas como parte activa del museo, en este caso, visitantes con necesidades sensoriales especiales. Así, lograron encontrar en el Parque de las Ciencias de Granada un punto de encuentro y de conocimiento al que antes no tenían acceso. Con todo ello, los alumnos comenzaron a prestar atención al museo y aprendieron a encontrar en él su fuente de información con la que elaborar su trabajo.

2. Con los materiales producidos para hacer accesible la exposición se consiguió establecer un diálogo entre los usuarios y el museo gracias al cual se desarrollaron estrategias didácticas e interactivas para aumentar su motivación durante la visita.

3. Se estableció como prioridad que la didáctica museística aplicada consiguiera mostrar a todo tipo de público lo que el museo contenía de forma rápida,

1. Audiodescripción para personas con discapacidad visual. Requisitos para la audiodescripción y elaboración de audioguías.

alegre y eficaz. Esto sucedió también con los alumnos, quienes presentaron un mayor interés a las explicaciones del profesorado y a la información sobre el evento de la plastinación al realizar las actividades de las clases de traducción dentro del horario correspondiente, pero fuera del espacio universitario.

4. Los alumnos conocieron nuevas metodologías de aprendizaje que implicaban un tipo de trabajo de interacción dinámico y social, el cual repercutió en una mejor comprensión del proceso de documentación previo a la elaboración de toda traducción.

5. Tras la participación en el proyecto, muchos de los alumnos quisieron continuar investigando el tema tratado y solicitaron más información sobre la plastinación en otros museos y campos de conocimiento afines. Esto resultó particularmente beneficioso a la hora de poner en marcha el nuevo espacio en el programa de la asignatura de la traducción científico-técnica, gracias al cual el texto origen que debían traducir los alumnos no fue el tradicional (un texto impreso), sino que se trataba de las piezas museísticas multimodales de una exposición (posters, maquetas, esqueletos, etc.).

En cuanto a las conclusiones relacionadas con la accesibilidad, este proyecto permitió arrojar nuevos datos tanto para el desarrollo de un plan de accesibilidad museística como para la investigación en traducción. Queda patente la importancia que tiene conocer las necesidades y preferencias de los visitantes con discapacidad sensorial a la hora de ofrecerles servicios de calidad. Gracias a la colaboración de los propios usuarios, este proyecto logra ofrecer un método de evaluación que podría servir como referencia en proyectos futuros en los que se pretenda evaluar la calidad de guías audiodescriptivas en museos. Asimismo, TACTO ha contribuido al avance de la línea de investigación a la que hacíamos referencia al principio, la traducción audiovisual accesible, y poder llevar a cabo mejoras para poder realizar audiodescripciones, subtítulos y signoguías de mayor calidad.

BIBLIOGRAFÍA

- ÁLVAREZ DE MORALES C., CARLUCCI, L., & MARTÍNEZ, S. 2014. Educational Role of the Science Museum in the Scientific Translation Classroom. *Journal of ELT and Applied Linguistics (JELTAL)*, 2(1): 50.
- CARLUCCI, L., ÁLVAREZ DE MORALES, C. & MARTÍNEZ, S. 2014. El museo como recurso didáctico en la Traducción Científica. *Revista Educativa Hekademos*, 15: 13-24.
- JIMÉNEZ, C. (ed.). 2007. *Traducción y accesibilidad. Subtitulación para sordos y audiodescripción para ciegos: nuevas modalidades de Traducción Audiovisual*. Peter Lang, Frankfurt am Main.
- JIMÉNEZ, C., SEIBEL, C. & SOLER, S. 2012. Museos para todos. La traducción e interpretación para entornos multimodales como herramienta de accesibilidad universal. In: R. AGOST, R., P. ORERO, & E. DI GIOVANNI, Eds. *Multidisciplinary in Audiovisual Translation. MonTI*, 4: 349- 383.
- KIRALY, D. 2000. *A Social Constructivist Approach to Translator Education*. St. Jerome, Manchester.
- SOLER, S., JIMÉNEZ, C., CHICA, A. & RODRÍGUEZ, G. 2010. La traducción accesible en el espacio multimodal museográfico y su aplicación a la formación de traductores. In: *La traducción en contextos especializados. II Seminario Permanente de Formación de Formadores en Traducción e Interpretación*. 320.
- SOLER, S. 2012. *Traducción y accesibilidad en el museo del siglo XXI*. Tragacanto, Granada.
- RIVIÈRE, G. H. 1993. *La museología: cursos de museología, textos y testimonios*. Akal, Madrid.

Este trabajo se presentó en la I Jornada de Divulgación Inclusiva, organizado por la Asociación Ciencia sin Barreras, en diciembre de 2015.